



DAL HOLDING INVESTMENT CO.

TECHNOLOGY | ENVIRONMENT | HUMAN



DAL ELEKTRİK
OTOMASYON

DalElektrik



Şirinevler Mah. Adnan Kahveci Bulvarı
No:206 Haydar Akın İş Mrk - 1
No:25 Kat:6 PK:34510
Bahçelievler/İstanbul/TURKEY
Telefon : +90 (212) 639 85 00
Fax : +90 (212) 639 99 08
mail: info@dal-group.com
web : www.dalteknik.com

Contact:

Representative Office in Uzbekistan (Tashkent)
Yakkasaray District,
Mirabad-1 str 47/49
Tashkent city/Uzbekistan
Tel: +998(71) 205 10 07
Mob:+998 94 191 93 35
Mail : dal-teknik@mail.ru
Web : www.dalteknik.com

Yıl: 23 • 25.10.2017 • Ek Sayı / Ekim

İçindekiler / Contents

- Önsöz / 3
- Özbekistan Güç Birliğine Çağınır / 5
- Özbekistan Ekonomisi / 6
- Büyük Değişimin Mimarı Mirziyoyev / 7
- 2017-2021 Özbekistan'ın Kalkınma Stratejisi / 8
- Türk Şirketleri İçin Yatırım Önerileri / 10
- Mirziyoyev'i Türkiye Ziyareti ve Yeni Dönem / 10
- Özbekistan- Türkiye 4.Dönem KEK Protokolü / 12
- Özbekistan'ın Ankara Büyükelçisi Alişer GZAMHOCAYEV / 17
- İki Ülke Arasında ki Ticaret Hacmi / 19
- Koçkarov'un Türkiye I. Ziyareti / 21
- Koçkarov'un Türkiye II.. Ziyareti / 22
- Hisarcıkloğlu Ticaretimizi Arttırmak İstiyoruz / 23
- Özbekistan Heyeti İTO'da / 25
- Kalkınma Stratejisine Onay / 27
- Özbekistan- AB Tekstil Protokolü / 27
- İmam Tirmizi Uluslararası Araştırma Merkezi / 29
- Orta Asya, Özbekistan Dış Politikasının Önceliği Konferansı / 30
- Özbekistan Yılın İlk Yansında %7 Büyüdü / 31
- Özbekistan'ın Kültürel Mirası Uluslararası Kongresi / 32
- Özbekistan Nüfusu / 32
- Özbekistan İslam Medeniyet Merkezi / 33
- Erdoğan Mirziyoyev- Pekin Görüşmeleri / 33
- We Are Inviting Turkish Businessmen To Invest / 35

FİRMALAR

- NUROL Makina / 51
- Dal Teknik Makina A.Ş. / 58
- EMSAŞ A.Ş. / 63
- NOBEL İlaç / 65

Bu Yayın

TOKAY HABER AJANSI

Yatırım Finansman & Dış Ticaret Dergisi'nin Eki'dir.

tokayt@gmail.com • www.tokayhaber.com

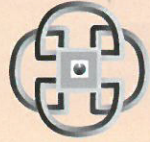
Farabi Sokak 42/2 Güven Apt. Kavaklıdere – ANKARA
Tel: (0.312) 466 26 91 - 94 • Faks: (0.312) 466 26 92

Baskı:

Dumat Ofset A.Ş.
Bahçekapı Mah. 2477. Cad.
No: 6 Şaşmaz, Etimesgut/ANKARA
Tel: 0.312 278 82 00 • Fax: 0.312 278 82 30
www.dumat.com.tr



ÖZBEKİSTAN'I YENİDEN İNŞA EDENLERDEN DAL TEKNİK MAKİNA A.Ş. A RECONSTRUCTOR OF UZBEKISTAN DAL TEKNİK MAKİNA A.Ş.



DAL Teknik Makina
Ticaret ve Sanayi A.Ş.

Türkiye Türkleri ile Özbek ulusu, yüzyıllar boyu bir ortak tarih, ortak dil ve din, ortak değerler, aynı gelenek ve göreneklerle ayrılmaz bir şekilde birbirine bağlılar.

Bu kardeşlik bağı ve dostluk ilişkisi ve ülkelerin sahip olduğu potansiyel, aralarında güçlü ekonomik ve ticari işbirliği ve ortaklıklar için büyük fırsatlar sunuyor.

Türkiye ve Özbekistan Cumhuriyetleri arasında 26 yıldır süren dostane ve sıcak diplomatik ilişkiler giderek daha da güçleniyor.

Genç Özbekistan Cumhuriyeti, 26 yılın ardından topladığı güç ve edindiği devlet deneyimi ile şimdi sahip olduğu potansiyeli daha iyi kullanacak bir noktaya gelmiş ve kalkınma vizyonunu belirlemiş bulunuyor. Bu noktada, tarihin yüzyıllar önce ayırdığı iki Türk toplumu arasındaki işbirliği büyük önem taşıyor. Özbekistan'ın sahip olduğu zengin doğal kaynaklar ve büyüme istidadi ile Türkiye'nin ekonomik, sosyal, siyasal alandaki köklü birikimini bir araya getirerek yapılacak güç birliği, önümüze ihtişamlı ufuklar çiziyor. Şimdi iki ulus, bin yıl sonra yeniden kucaklaşırken, ülkelerini kalkındırmak, insanının refah düzeyini yükseltmek için güçlü ve tarihi bir irade ortaya koyuyor.

İki ülke arasında 2016 itibarıyla 1,2 milyar dolar düzeyine ulaşmış bulunan karşılıklı ticaret hacminin, önümüzdeki yıllarda katlanarak artacağı görülüyor. Aynı şey, ülkede halen sayılan 441 olan Türk sermayeli şirketler içinde geçerli bulunuyor.

Özbekistan'da faaliyet gösteren Türk özel sektör kuruluşları içinde özel yeri olan bir şirket var: **DAL Holding Yatırım A.Ş.** firmalarından **DAL Teknik Makina A.Ş.**

Diğer DAL Holding Yatırım A.Ş. firmalarının katılımı ile kuruluşunu gerçekleştirdiği yıllık 1 milyon ton grı ve 500 bin ton beyaz çimento üretim kapasiteli Cizzak Çimento Fabrikası yatırımını ile kendini ispatlayan DAL Teknik Makina A.Ş., Türk ve Özbek milletlerinin ebedi dostluğu, refahı, kalkınması yolunda çalışmaya devam etme azim ve kararlılığı içinde...

DAL Holding Yatırım A.Ş., dost ve kardeş ülke Özbekistan'a bakışını, bu ülkede yaptıklarını ve bundan sonra yapacaklarını şöyle dile getiriyor:

The Turks of Turkey and the Uzbek nation are inseparably connected to each other for centuries through a common history, common language and religion, common values, and the same customs and traditions.

This fraternal bonding and friendly relationship and the potentials the countries have offer great opportunities for strong economic and commercial cooperation and partnerships between them.

The friendly and warm diplomatic relations that have been going on between the Republic of Turkey and the Republic of Uzbekistan for 26 years have been getting increasingly stronger.

The young Republic of Uzbekistan has now come to a point, where it will better use the potential it have, and has set its development vision through the power it has gathered and the state experience it has acquired after 26 years. At this point, the cooperation between the two Turkish societies separated by the history centuries ago is of great importance. The collaboration to be made by combining Uzbekistan's rich natural resources and growth capacity and Turkey's deep-rooted economic, social and political experience draws magnificent horizons in front of us. Now, as the two nations are embracing again a thousand years later, they are presenting a strong and historic will in order to develop their country and raise the level of welfare of their people.

The bilateral trade volume between the two countries, which has reached 1.2 billion dollars as of 2016, is seen to increase incrementally in the coming years. The same is true for the Turkish-capital companies which are currently 441 in the country.

There is a company that has a special place among the Turkish private sector companies operating in Uzbekistan. **DAL Technical Machine Co.**, one of the companies of **DAL Holding Investment Co.**

Proving itself with the investment of Dzhizak Cement Plant with an annual production capacity of 1 million tons of gray and 500 thousand tons of white cement established with the participation of other DAL Holding Investment Co. companies, DAL Technical Machine Co. is resolute and decisive in continuing to work for the eternal friendship, welfare and development of the Turkish and Uzbek nations...

The DAL Holding Investment Co. expresses its vision of friendly and fraternal country Uzbekistan, what they have done and what they will do thereafter in this country as follows:

Türkiye Cumhuriyeti ile Özbekistan Cumhuriyeti arasındaki diplomatik ilişkinin 26 yıllık güçlü bir tarihi var. 1991 yılında bağımsızlığını ilan eden Özbekistan Cumhuriyeti'ni ilk tanıyan ülke, Türkiye Cumhuriyeti'dir. Bunun ardından Türkiye Cumhuriyeti Büyükelçiliği, derhal, 1992 yılında Taşkent'te açıldı.

It has been 26 years for the significant history of diplomatic relations between the Republic of Turkey and the Republic of Uzbekistan. Turkey is the first country who recognized the independence of the Republic of Uzbekistan, which was declared in 1991. And immediately Turkish Embassy was opened in Tashkent in 1992.

Türk ve Özbek ulusları yüzyıllar boyu bir ortak tarih, yakın bir dil ve tek bir din, ortak değerler, benzer gelenek ve göreneklerle ayrılmaz bir şekilde bağlıdır. Bu dostça bağlara dayanan ikili ilişkiler, iki ülkenin resmi temsilcileri ve iş dünyası ile sürekli güçlenmektedir. Farklı yıllarda Türkiye ve Özbekistan'ın devlet ve hükümet başkanları tarafından tekrar tekrar yapılan resmi ziyaretler, iki ülke arasındaki verimli işbirliğinin geliştirilmesine neden oldu.

Uzbek and Turkish nations are inextricably linked by a centuries-old common history, a close language and a single religion, common values, similar customs and traditions. The bilateral ties built on these foundations and friendly ties are consistently being strengthened at the present stage. In different years, the heads of state and government of Turkey and Uzbekistan have repeatedly made official visits, which contributed to the development of fruitful cooperation between the two countries.

Türkiye Cumhuriyeti Cumhurbaşkanı Sayın Recep Tayyip Erdoğan'ın 2016 yılı sonbaharında Özbekistan'a yaptığı ziyarette, endüstri, petrokimya, değerli maden yatakları geliştirme, anahtar teslim endüstriyel tesisler, enerji gibi alanlarda çeşitli ziyaretler ve görüşmeler yapıldı. Bu işbirliği, iki kardeş ülkeye de büyük yarar sağlayacaktır.

Various business visits and negotiations were conducted in the fields of industry, petrochemicals, valuable mineral deposits development, industrial enterprises on "turn-key" bases and energy during the visits of the President of the Republic of Turkey Mr. Rejep Tayyip Erdogan to Uzbekistan in the autumn of 2016. This cooperation will also ensure the fruitfulness for the both brother countries.

Diğer işbirliği alanlarıyla birlikte, kültürel bağlar da sürekli gelişmektedir. Türkiye ve Özbekistan'ın tarihsel, kültürel, turistik, bilimsel ve manevi değerleri hakkında iki ülkenin de kamuoyunu bilgilendirmek için adımlar atılmaktadır.

Along with other spheres of cooperation, cultural and humanitarian ties are developing consistently. Measures are being taken to further inform the public of the two countries about the historical, cultural, tourist, scientific and spiritual potential of Uzbekistan and Turkey.

25 Mayıs 2017 yılında tek biçimli elektrik, ecza, inşaat ve bankacılık sektörlerinde yaklaşık 2 milyar USD tutarındaki 30'dan fazla projenin uygulanması için önemli anlaşmalar Türkiye ve Özbekistan Hükümetler Arası Komisyonu'nun (HAK) Taşkent şehrindeki Ticaret ve Ekonomik İşbirliği ve İş Forumu'nda imzalandı.

The package of documents and agreements for the implementation of about 30 projects in the textile, electrical, pharmaceutical, construction and banking sectors for a total of more than 2 billion USD was signed following the meeting of the Uzbek-Turkish intergovernmental commission (IGC) for trade and economic cooperation and business - forum, held in May 25, 2017 in Tashkent.

Türkiye ve Özbekistan arasındaki ticari, ekonomik, mali ve teknik işbirliği her geçen gün daha da gelişmektedir. İki ülke arasında yeni ticari ve ekonomik ilişkilerin başlaması için de birçok anlaşma yapıldı.

The status and prospects of trade, economic, financial and technical cooperation between Uzbekistan and Turkey Republics are improving every day. Furthermore, a lot of agreements were concluded for the purpose of starting new trade and economic relations between the two countries.

Her iki ülke de, yeni ve umut verici büyük projeleri gerçekleştirmek için tüm imkanlara sahiptir. Yeni işbirliği alanlarının dahil edilmesi ile, iki ülke arasındaki büyük ticaret potansiyel değerlendirilebilecektir.

Both countries have every opportunity to implement new promising projects. Inclusion of new areas of cooperation, both countries have significant potential for increasing trade.

2016 yılı sonunda karşılıklı ticaret 1,2 milyar ABD doları seviyesine ulaştı. Bu rakam her geçen gün

artmaktadır. Önümüzdeki birkaç yılda ticaret hacmindeki artış beklentisi iki katından daha fazladır.

As a result of 2016, mutual trade reached 1.2 billion USD dollars. This value is increasing every day. It is expected that the turnover will double in the next year or two.

Türk- Özbek işbirliğini en hızlı şekilde geliştirecek sektörler olarak; inşaat malzemeleri endüstrisi, tekstil endüstrisi, ecza, tarım, gıda, otomotiv ve ev eşyaları sayılabilir.

As the fastest growing sectors of Turkish-Uzbek cooperation can be considered the sectors such as construction materials industry, textile industry, pharmacy, agriculture, food, automotive and household goods.

Türkiye, Özbekistan'ın önemli ticaret ortaklarından biridir. Yüzde yüz Türk sermayeli 94 şirket de dahil olmak üzere, ülkede faaliyet gösteren Türk sermayeli şirket sayısı 441'dir. Bankacılık ve para sistemindeki değişime bağlı olarak, yatırım ortamının iyileştirilmesi ve ilişkilerin daha da geliştirilmesi ile birlikte, bu rakam her geçen gün artacaktır. Sadece geçtiğimiz yılda Özbekistan'da 20'den fazla Türk yatırım şirketi kuruldu. Dış Ekonomik İlişkiler, Yatırımlar ve Ticaret Bakanlığı bünyesinde, Türkiye'den 53 şirket temsilcisi akredite edilmiştir.

Turkey is one of the important trade partners of Uzbekistan. There are 441 enterprises with the

participation of Turkish capital functioning in the country, including 94 enterprises with one hundred percent of Turkish capital. With the change in the banking system, the improvement of the investment climate and the improvement of relations, this figure is growing every day. Only as of the last year more than 20 nos of investment companies of Turkey were established in Uzbekistan. And under the Ministry of Foreign Economic Relations, Investments and Trade of our republic, representatives of 53 companies from Turkey are accredited.

Şu anda, Türk yatırımcıların Özbekistan ekonomisine yaptığı toplam yatırım tutarı, bir buçuk milyar doların üzerindedir.

Currently, the investments of the Turkish side in the economy of Uzbekistan are about one and a half billion dollars.

*İki ülke arasında bugüne kadar 100 den fazla anlaşma ve protokol imzalanmıştır. Kuşkusuz bunlardan en önemlisi 8 Mayıs 1996 tarihinde imzalanan ve Türkiye Cumhuriyeti Büyük Millet Meclisi tarafından 15 Mayıs 1996 tarihinde onaylanan **Ebedi Dostluk ve İşbirliği Anlaşması**'dır. İki ülke arasındaki kardeşliğin simgesi olan ve ilişkilerin gelişmesine hizmet eden bu anlaşma maddeleri siyasette, ekonomide ve iki kardeş ülke halkı ilişkilerinde önemli sonuçlar doğuruyor. Ebedi Dostluk ve İşbirliği Anlaşması'nın birinci maddesinde, "Türkiye ile Özbekistan, dost ve kardeş olarak, kendi ilişkilerini işbirliği ve karşılıklı*

güven temelinde kuruyorlar" denilmiştir. Türkiye Cumhuriyeti, Özbekistan Cumhuriyeti ile ilişkilerini bu bağlamda geliştirmek niyetindedir.

As of today, more than 100 agreements and protocols were signed. Without a doubt the most important of these is the **"Treaty of Eternal Friendship and Cooperation"** signed on May 8, 1996 and ratified by the Turkish Parliament May 15, 1996 The articles in this contract, which is a sign of brotherhood between the two countries, and promotes the development of relations and bring tangible results

in political, economic and humanitarian spheres, thereby becoming a solid starting point aimed at the development of relations. The first article "Treaty of Eternal Friendship and Cooperation," reads: "Turkey and Uzbekistan, are friends and brothers build their relations based on cooperation and mutual trust." Turkey is set to develop its relations with Uzbekistan in this context.

Avrasya coğrafisindeki iki kardeş ve önemli ülke olan Türkiye ile Özbekistan arasındaki sıkı işbirliği, hem milletlerimizin, hem de genel olarak bölgenin çıkarlarına hizmet edecektir.

Close cooperation between the two one of the most important countries in the Eurasian geography of Turkey and Uzbekistan will serve as the interests of our peoples and the region as a whole.

Sanayi alanında işbirliği, her iki tarafın çıkarlarına hizmet eden ve ileride ilişkileri sağlam temellere taşınmasını sağlayacak olan net işbirliği alanlarının oluşturulması, ilişkilerimizin hak ettiği yeri almasında önemli dönem olacağına inanıyoruz.

We believe that cooperation in the industrial sector, the creation of specific areas of cooperation serve the interests of both sides, that will ensure the transfer of the future relations on solid foundations, will serve an important milestone in the transference relationship to their rightful place.

DAL Teknik Makina A.Ş., bütün diğer **DAL Holding Yatırım A.Ş.** firmalarının da katılımı ile, 2012 yılı Temmuz ayında başlayan ve rekor sürede 18 ayda bitirilen, dünyadaki en son teknolojiye sahip, **beyaz ve gri çimentoyu aynı fırında üretebilen** kendi dizaynı ile, Cizzak Çimento Fabrikası'nı anahtar teslim şekilde kurup, bundan 1 sene sonra da, aynı fabrikanın kapasite arttırımı projesini 2016 Mayıs'ında başarı ile tamamlamıştır. Günümüzde fabrikanın üretim kapasitesi yıllık 1 milyon ton gri ve 500.000 ton beyaz çimentoya tekabül etmektedir.

Company **"DAL Technical Machine"**, together with the participation of all companies **Dal Holding Investment Co.**, has successfully completed a unique project "turnkey" of its own design for the construction of the Jizzakh cement plant, with the most modern equipment in the world, for the production of **white and gray cement in the same kiln** of their own design, which began in July 2012 and completed in a record 18 months. One year after the commissioning of the plant was started and successfully completed in May 2016 the project of expansion of production capacity. Today the production capacity of plant is 1



million tons per year of gray cement and 500 thousand tons per year of white cement.

Ayrıca, bu projelerin başarıyla tamamlanmasının ardından DAL Teknik Makina A.Ş., Sheraboad ilçesi Surkhanderya bölgesinde, 1.5 milyon ton üretim kapasitesine sahip ve portland çimentosu üretimine yönelik yeni bir çimento fabrikasının anahtar teslimi projesini başarıyla uygulamaktadır.

Furthermore, following the successful completion of these projects, recently the company DAL Technical Machine Co. has signed a contract for the construction of "turnkey" based cement plant for the production of Portland cement in Surkhandarya region with the annual capacity of 1.5 million tons.

DAL Holding Yatırım A.Ş. firmalarından DAL Teknik Makina A.Ş.'nin temsilcisi olarak, Türk ve Özbek milletlerinin ebedi dostluğu, refahı ve ortak geleceği adına tüm gayretimizle çalışmaya devam edeceğimizi belirtmek isterim...

As a representative of the company DAL Technical Machine Co. among the companies of **DAL Holding Investment Co.**, I hereby express my readiness to work in the name of friendship, prosperity, and common future of Turkish and Uzbek peoples...

